



Példa

[Przykład]

Egy vihar
letépett éjjel minden levelet a fáról,
kivéve egyet,
azt hátrahagyta,
hogy egyedül libegjen a kopasz ágon.

Ezen a példán
mutatja be az Erőszak,
hogy ugyebár
a tréfát néha ő sem veti meg.

Fordította Csordás Gábor

Egyszer mindenkinek

[Kazdemu kiedys]

Egyszer mindenkinek meghal valaki közeli,
ha a lenni vagy nem lenni közül
az utóbbit kényszerül választani.

Nehéz elfogadnunk, hogy közöséges tény ez,
része a dolgok folyásának,
összhangban az ügymenettel;

előbb vagy utóbb napirendre kerül,
akár este, éjjel vagy kora hajnalban;

és nyilvánvaló, mint címszó a tárgymutatóban,
mint kódexben a paragrafus,
mint bármelyik
dátum a naptárban.

De ilyen a természet bújja és bája.
Ilyen találomra ómene és ámene.
Ilyen evidenciája és omnipotenciája.

És csak nagy ritkán
apró szívességként –
a közeli halottainkat
felhozza álmunkban.

Fordította Kellermann Viktória

Vannak, akik

[Są tacy, którzy]

Vannak, akik ügyesebben űzik az életet.
Rend van bennük és körülöttük.
Mindenre mód és helyes válasz.

Azonnal kitalálják, ki kicsoda, ki kivel,
mi célból és merre.

Lepecsételik az egyetlen igazságot,
a felesleges tényeket papírdarálóba dobják,
az ismeretleneket
előre kijelölt dossziékba.

Annyit gondolkoznak, amennyit érdemes,
egy perccel se többet,
mert a perc nyomában ott lopakodik a kétség.

És amikor elbocsájtják őket a létből,
a munkavégzés helyét
a kijelölt kapun hagyják el.

Néha irigylem őket
– de szerencsére elmúlik.

Fordította Kellermann Viktória

Bruegel két majma

[Dwie małpy Bruegla]

Így fest az én nagy érettségi álmom:
egy ablakban két megláncolt majom ül,
az ablakon túl repül az ég
és fürdik a tenger.

Az emberiség történetéből felelek.
Dadogok és botladozom.

Az egyik majom figyel, gúnyosan hallgat,
a másik mintha szundikálna –
de amikor egy kérdés után csönd lesz,
súg nekem
halk lánccsörgetéssel.

Fordította Csordás Gábor

Vietnám

[Wietnam]

Mi a neved, asszony? – Nem tudom.
Mikor születted, honnan származol? – Nem tudom.
Miért ástál a földbe gödröt magadnak? – Nem tudom.
Mióta bujkálsz itt? – Nem tudom.
Minek haraptál a gyűrűsujjamba? – Nem tudom.
Tudod, hogy nem bántunk? – Nem tudom.
Melyik oldalon állsz? – Nem tudom.
Háború van, választanod kell. – Nem tudom.
Áll még a falud? – Nem tudom.
Ezek a te gyerekeid? – Igen.

Fordította Kellermann Viktória

Figyelmetlenség

[Nieuwaga]

Rosszul viselkedtem tegnap a kozmoszban.
Egy álló napon át nem kérdeztem semmit,
semmin nem csodálkoztam.

Hétköznapi dolgokkal foglalkoztam,
mintha ez volna minden, amivel tartozom.

Belégzés, kilégzés, lépésre lépés, teendők,
de véletlenül sem gondoltam többre, mint hogy
mikor kell elmennem, hazajönnöm.

Én csak úgy használtam a világot,
bár tébolyultnak volt tekinthető.

Semmi hogyan – és miért
és hogy jön ide –
és minek neki megannyi nyüzsgő részlete.

Olyan voltam, mint egy rosszul falba vert szög
vagy
(itt nem jutott eszembe egy hasonlat).

A változások egymás sarkára hágtak
egy szempillantás szűk terében is.

Fiatalabb asztalnál egy nappal fiatalabb kéz
másképpen szelt a tegnapi kenyérből.

A felhők olyanok voltak, mint soha máskor,
és mert más cseppekkel cseperészett, az eső is.

Fordult egyet a Föld a tengelye körül,
de már örökre hátrahagyott térben.

Jó 24 óra hossza.
1440 percnyi alkalom.
86 400 másodpercnyi minta.

A kozmikus savoir-vivre
rólunk nem szól ugyan,
valamit mégis elvár tőlünk:
némi figyelmet, pár Pascal-mondatot
és hökkent résztvételt a játékban,
mely ismeretlen szabályokat követ.

Fordította Csordás Gábor

Wisława Szymborska (1923–2012) Nobel-díjas lengyel költőnő, esszéíró, irodalomkritikus, műfordító. Válogatott versei 2021 első félévében jelentek meg a Kalligramnál Csordás Gábor és Kellermann Viktória fordításában.

Csordás Gábor 1950. augusztus 6-án született Pécsen, ugyanott végezte középiskolai tanulmányait és az orvostudományi egyetemet. 1974-ben szerzett orvosi diplomát, majd hat évig kutatóorvosként dolgozott. 1980-tól a Jelenkor irodalmi és művészeti folyóirat olvasószerkesztője, majd 1993-ig főszerkesztője. A Jelenkor Kiadó alapítója és 2016-ig igazgatója. 2016-tól a Jelenkor Kiadó szerkesztője. Angol, francia, német, lengyel, szerb, horvát és olasz nyelvből fordít (költészetet csehből, szlovákból, szlovénből és románból is). Fontosabb díjai: Leipziger Anerkennungspreis zur Europäischen Verständigung, Solidarność Emlékérem, József Attila-díj, a Szerb Pen Club műfordítói díja.

Kellermann Viktória 1984. augusztus 3-án született Zalaegerszegen. Polonista, műfordító. A PPKE-n végezte angol, filozófia és lengyel szakos, majd irodalomtudományi doktori tanulmányait. Számos kutatói és alkotói ösztöndíjjal járt Lengyelországban. 2007 óta fordít, a kortárs próza és líra mellett gyermekirodalmat és képregényeket is. Budapesten él.